WIKIPEDIA

Llinguaxe de Signos Sudafricano

Llingua de Señes Sudafricana (**SASL** poles sos sigles n'inglés) ye una de les llingües de señes utilizaes poles persones sordes en Sudáfrica. SASL nun ye la única llingua de señes utilizada en Sudáfrica,[1][2] pero ye l'idioma que se ta promocionando como "oficial" pa ser utilizáu por toles persones sordes nesta parte d'África, pero nun ye una de les 11 llingües oficiales de Sudáfrica.[3] El gobiernu de Sudáfrica añedió una Unidá Nacional de Llingua de Señes Sudafricana en 2001.[4] Se promueve como la llingua de les persones sordes nesi país, a pesar de que los sordos en Sudáfrica históricamente nun formen un solu grupu.

En 1995, l'anterior Conseyu Nacional Sudafricano pa Sordos (CNSS) tresformar na Federación de Persones Sordes de Sudáfrica (FPSS),[5] que dio llugar a un cambéu radical de política en materia de persones sordes sudafricanas, tales como'l desenvolvimientu y l'adopción d'una única llingua de señes y la promoción de la llingua de señes sobre'l oralismo. Les escueles pa sordos caltuviéronse práuticamente ensin tresformar, sicasí, en distintes escueles pa neños sordos inda utilicen distintos sistemes de llingua de señes y nun númberu d'escueles l'usu de cualesquier llingua de señes ye omitíu o a cencielles non enseñáu.[6] Hai hasta doce dialeuto de la llingua de señes en Sudáfrica.[7]

Amás de les llingües de señes, la llingua de señes americana (ASL) tamién ye utilizáu por delles persones sordes en Sudáfrica. La mayoría de les llingües de señes locales amuesen influencia de ASL y de la llingua de señes alemana (DGS).

SASL ye la llingua de señes que s'utiliza mientres les noticies per medios televisivos en Sudáfrica. La llingua de señes tamién s'utiliza nel parllamentu, pero distintos intérpretes de llingua de señes conocen señes distintes pa los mesmos conceutos.[8] Hai alredor de 40 escueles pa sordos en Sudáfrica, la mayoría utiliza una variedá de SASL.

"La llingua de señes" mentar na Constitución de Sudáfrica. La Llei d'Escueles de Sudáfrica dexa l'estudiu de la llingua de señes en llugar d'un idioma oficial.[9][10]

Pal 2011, había 84 intérpretes de SASL nel rexistru de FPSS, incluyendo 43 ensin nengún tipu de formación, 31 que completaron 240 hores d'estudiu de la formación d'intérpretes, 10 qu'adquirieron esperiencia adicional de 3 años y completáu otres 480 hores d'estudiu.[11] Un total de 7 intérpretes de SASL en realidá fueron acreditaos por SATI/FPSS[12] intérpretes de SASL pueden solicitar el so acreditación ensin completar nengún entrenamientu formal na SSL.[13]

Conteníu

Estatus

El llinguaxe Sudáfricano de señes nun ye del tou uniforme y sigue evolucionando. Por cuenta de la dispersión xeográfica de los sos usuarios y les polítiques educatives del pasáu, hai dialeutos alcontraes del llinguaxe de señes y cartelos con munches variantes. Esisten esfuercios pa crear material de referencia y estandarizar el llinguaxe, como los llibros[14] (1980 *Talking to the Deaf*,[15] 1994 *Dictionary of SASL*[16]), namái pueden ser utilizaos como rexistros históricos de la llingua. Emisiones de televisión, diarios en "llingua de signos" dan güei un llinguaxe sudafricano de señes con cohesión y con unidá nacional.

Reconocencia oficial

La llingua de señes ye mentada en 4 lleis sudafricanas principalmente, la Constitución, la Llei d'Usu Oficial d'Idiomes, la Llei d'Escueles de Sudáfrica y la Llei de la Xunta Pan-Sudafricana d'Idiomes.

Reconocencia xeneral

La Constitución establez qu'una xunta nomada la Xunta Idioma Pansudafricana ten de ser establecida pa "promover y crear les condiciones pal desenvolvimientu y usu de la llingua de señes".[17] En términos de la llei qu'establez la Organización Pan-Sur Conseyu de Llingües d'Africanes (Llei 59 de 1995), el Conseyu va poder establecer órganos d'idiomes por que sía asesorada sobre "cualquier llingua particular, el llinguaxe de signos o la comunicación aumentativo y alternativo".[18]

En términos de la Llei d'Usu d'Idiomes Oficial, la Llei N ° 12 de 2012, tolos departamentos gubernamentales y les entidaes del gobiernu tienen de tener una política llingüística qu'establez que les llingües que se consideren oficiales d'esa entidá y cada política llingüística tamién tienen d'especificar la manera en qu'una dependencia o entidá tien la intención de comunicase coles persones que'l so idioma de la so eleición ye "la llingua de signos de Sudáfrica".[19]

Nin el llinguaxe sudafricáno de señes nin nengún otru llinguaxe de señes ye un idioma oficial de Sudáfrica. Nel 2008 la Conferencia d'Aplicación de Polítiques SASL rexuntó a munchos actores clave, incluyendo académicos, investigadores y profesores, políticos, abogaos y organismos gubernamentales pa promover el llinguaxe sudafricáno de señes pa ser reconocíu como l'idioma oficial númberu 12 de Sudáfrica.

Reconocencia Educativa

Acordies con la Llei d'escueles de Sudáfrica, la Llei 84 de 1996, toles escueles tienen de tener una política llingüística y al escoyer idiomes pa una política d'esti tipu, un "reconocíu llinguaxe de signos" tien de ser evaluáu como si tuviera calter de llingua oficial xuntu colos otros 11 idiomes oficiales.[20]

Acordies con la "Llingua na Educación" la política en términos de la seición 3 (4) (m) de la Llei de Política Nacional d'Educación, la Llei 27 de 1996, los principales oxetivos de la política del Ministeriu d'Educación pal llinguaxe na educación inclúin "pa sofitar la enseñanza y aprendizaxe de tolos demás idiomes riquíos polos alumnos o utilizaos por comunidaes en Sudáfrica, incluyíes la llingua d'usu relixosu, idiomes que son importantes pal comerciu internacional, comunicación y el llinguaxe sudafricano de señes, según Alternativa y Comunicación Aumentativa ".[21]

El Llinguaxe de Signos Sudafricáno acéptase como una de les llingües d'enseñanza na educación de los sordos aprendices.

Demografía

El númberu de les persones sordes en Sudáfrica (600.000 sordos y 1,4 millones de persones con perda auditiva[22] nun da una descripción esacta de la cantidá de persones que se comuniquen nel llinguaxe sudafricano de señes. Anguaño nun esiste una estimación del númberu de persones que se comuniquen con esti tipu de lengüaje en Sudáfrica. Les estimaciones varien enforma, dende 700.000 a 2 millones de persones.[23]Solicitar a la Human Sciences Research Council (Sudáfrica) midir esto como parte del censu de 2011.

Carauterístiques llingüístiques

Ortografía de deu

La "Ortografía de Deu" ye una téunica manual de firma utilizáu pa solletrar lletres y númberos (númberos, cardenales). Poro, l'alfabetu manual ye una téunica de llinguaxe de señes pa pallabres "'préstamu"' de les llingües orales, según los nomes d'ortografía de persones, llugares y oxetos. Ye una ferramienta práctico pa referise a la pallabra escrita.



Alfabetu manual pal Llinguaxe de Signos Sudafricano

Delles pallabres que de cutiu se solletren manualmente tienden a convertise en signos por sigo solos (se "conxelen"), en sufriendo procesos de tresformamientu llingüísticos tales como la incorporación alfanumérica y l'abreviatura. Por casu, l'abreviatura de Ciudá del Cabu sollétrase manualmente como *C.T* (transición de la forma de la mano de lletra 'C' a la lletra 'T' usando dambes muñeques rotando nuna exa horizontal). El mes de xunetu ye de cutiu embrivíu como "JL-Y '.

Pallabres de delletréu manual nun son un sustitutu pal usu de signos esistentes: precísase más tiempu pa roblar, ye más malo de percibir. Si la pallabra solletrada ye un "préstamu", l'alfabetu manual depende de los usuarios que tienen la conocencia de la llingua oral (Inglés, sotho, Afrikaans). Anque los nomes propios (como'l nome d'una persona, el nome de la empresa) de cutiu sollétrense manualmente, nun ye una midida temporal hasta que la comunidá sorda tea d'alcuerdu nun reemplazu de nome de signu.

Suscripciones nomes y modismos

Suscripciones nomes son signos específicos que s'acomuñar a los nomes propios (dende un llugar, una persona, una organización). "Nomes de signos" son de cutiu escoyíos sobre la base d'una propiedá física sobresaliente. Por casu, el nome de l'amuesa pa Nelson Mandela ta robláu con un B-mano plana que *sigue una llinia de pelo na cabeza '". El nome de l'amuesa pal bancu ABSA facer colos dos manes siguiendo'l movimientu implícitu nel logo corporativu de la empresa.*

Variación

Sudáfrica ye unu de los pocos países que tien la reconocencia llegal de la "llingua de signos".[24] Nun ye de suponer dalguna variación rexonal, pero les persones que faen usu de los signos nel país pueden entendese fácilmente ente sigo, como se demostró, por casu, na xunta añal Foru Sordos.

Créese comúnmente qu'ente los sudafricanos, inclusive ente sordos, les distintes comunidaes llingüístiques tienen distintes llingües de signos. Esto ye evidentemente la resultancia de les persones que tienen ésta discapacidá y que nun son capaces d'entender a los intérpretes de llingua de signos d'otres comunidaes. Sicasí, esto debe a qu'esti tipu de "intérpretes" en realidá nun utilicen el llinguaxe de signos, sinón el signu Inglés signu Xhosa, etc, y namái aquellos que fueron educaos nestos códigos artificiales pueden entendelos. (Vease llinguaxe codificado manualmente en Sudáfrica.)

Historia de la educación de los sordos en Sudáfrica

Timeline:[16]

- 1863 monxes irlandeses empiecen *programes de formación* en llinguaxe de signos
- 1874 *Grimley Institutu de Sordomudos* establecíu por Bridget Lynne en Ciudá del Cabu *

1881 *Escuela De La Bat* establecíu en Worcester

- 1920 Adopción de Oralismo nes escueles pa Sordos

Escueles * 1934 Separación ente *europeos* y *non europeos*

- 1941 Primer escuela "pa Sordos Negros" ye establecida *

1984 Mediu d'educación camuda de llingua vernácula (llingua materna) al Inglés nes escueles de *Departamentu d'Educación y Formación*

- 1996 "La llingua de signos" (pero non específicamente SASL) mentar na Constitución de la República de Sudáfrica como un llinguaxe pa ser promovido

Yá en 1863, les monxes irlandeses participaron en programes de capacitación pa les persones sordes.[16]Amuesa irlandesa Language, "orixinalmente fuertemente influyíu pola Llingua de señes francesa" dizse que tuvo una influencia notable nes llingües de signos nel mundu, inclusive en Sudáfrica.[25]

En 1874 en Ciudá del Cabu, la primer institución pa Sordos llamada *Grimley Institutu de Sordomudos* foi establecida por una muyer sorda irlandesa llamada Bridget Lynne.[26][27]

En 1881 en Worcester, 'estableciose' la escuela De La Bat *pa Sordos*.

Dende 1877, les hermanes dominicanes empezaron a establecese cerca de Durban. En 1884, la hermana Stephanie Hanshuber, d'Alemaña, presentó'l *métodu oral* en Sudáfrica.[28]

En 1888 El "Convento escuela pa la educación de los sordos del Rei William" abrióse formalmente.

"Yá que hai poca evidencia histórica, presumir que Sudáfrica Llingua de Signos tien un amiestu de la influencia irlandesa de les monxes irlandeses Dominicana, y l'influencia británica, según la influencia d'Estaos Xuníos. (Llinguaxe de signos ye la llingua natural del Sordos.)"[29]

Citations

1. http://spil.journals.ac.za/pub/article/viewFile/55/80
2. http://www.westerncape.gov.za/text/2009/5/sign_language_booklet.pdf
3. http://www.pmg.org.za/docs/2007/070216memorandum.htm
4. https://web.archive.org/web/20131214195412/http://eprints.ru.ac.za/2954/1/GANISO-MA-TR12-54.pdf
5. https://web.archive.org/web/20131218014803/http://www.deafsa.co.za/about-us/
6. http://spilplus.journals.ac.za/pub/article/download/94/182 PDF page 4, document page 114
7. «Copia archivada (https://archive.is/20140314014814/http://argief.beeld.com/argief/berigte/beeld/2008/02/13/B1/4/tnjdowes.html)». Archiváu dende l'orixinal (http://argief.beeld.com/argief/berigte/beeld/2008/02/13/B1/4/tnjdowes.html), el 14 de

marzu de 2014. Consultáu'l 14 de marzu de 2014.

8. https://web.archive.org/web/20131214203834/http://scholar.sun.ac.za/bitstream/handle/10019.1/4200/Selzer,%20M.pdf
9. Reagan, Timothy (2008), "South African Sign Language and language-in-education policy in South Africa (http://sun025.sun.ac.za/portal/page/portal/Arts/Departments/linguistics/documents/SPIL38-Reagan.pdf)", Stellenbosch Papers in Linguistics **38**: 165–190, <http://sun025.sun.ac.za/portal/page/portal/Arts/Departments/linguistics/documents/SPIL38-Reagan.pdf>. Retrieved on [[14 de xunetu de 2010{{{2}}}]]
10. "Bill NON. 84 OF 1996" (http://www.acts.co.za/south_african_schools_act_1996.htm), South African Schools Act, 1996, 1996, <http://www.acts.co.za/south_african_schools_act_1996.htm>. Retrieved on [[2 d'agostu de 2010{{{2}}}]]
11. https://web.archive.org/web/20131216004151/http://www.deafsa.co.za/documents/SASLI_policy.pdf
12. http://www.saslinc.co.za/
13. http://translators.org.za/sati_cms/downloads/dynamic/sati_accreditation_for_sasl_interpreting_english.pdf
14. Lavanithum, Joseph (2008), "The impact of using graphic representations of signs in teaching signs to hearing mothers of deaf children (http://upetd.up.ac.za/thesis/available/etd-06042009-152153/unrestricted/02chapter2.pdf)", PhD thesis Augmentative and Alternative Communication, University of Pretoria: 20, <http://upetd.up.ac.za/thesis/available/etd-06042009-152153/unrestricted/02chapter2.pdf>. Retrieved on [[14 de xunetu de 2010{{{2}}}]]
15. Nieder-Heitman, N. (1980), Talking to the Deaf. Praat met die Dowes. A visual manual of standardized signs for the Deaf in South AfricaLanguage policy and SASL: interpreters in the public service, Government Printer
16. Penn, Claire; Ogilvy-Foreman, Da-y; Doldin, Debbie; Landman, Kes & Jan, Steenekamp (1994), Dictionary of Southern African Signs for Communication with the Deaf, Human Sciences Research Council (South Africa), pp. 599–613 [600], ISBN 0-7969-1523-7
17. http://www.justice.gov.za/legislation/acts/1996-108.pdf Constitution of the Republic of South Africa section 6.5.8.iii
18. https://web.archive.org/web/20091111212458/http://www.info.gov.za/view/DownloadFileAction?id=70979 Pan South African Language Board Act, Act 59 of 1995 section 8(8)(b)
19. https://web.archive.org/web/20121019075756/http://www.info.gov.za/view/DownloadFileAction?id=175746 Use of Official Languages Act, Act Non. 12 of 2012 section 4.2(d)
20. https://web.archive.org/web/20130827233329/http://www.info.gov.za/view/DownloadFileAction?id=70921 South African Schools Act, Act 84 of 1996 section 6(4)
21. http://www.education.gov.za/LinkClick.aspx?fileticket=XpJ7gz4rPT0%3D&tabid=390&mid=1125 "Language in Education" policy in terms of section 3(4)(m) of the National Education Policy Act, Act 27 of 1996
22. (2003) DeafSA Information Booklet Sudáfrica:.. DeafSA.
23. Olivier, Jaco (2007), South African Sign Language (http://www.cyberserv.co.za/users/~jako/lang/signlanguage/index.htm), <http://www.cyberserv.co.za/users/~jako/lang/signlanguage/index.htm>. Retrieved on [[9 d'ochobre de 2007{{{2}}}]] (enllaz rotu disponible n'Internet Archive; ver l'historial (https://web.archive.org/web/*/http://www.cyberserv.co.za/users/~jako/lang/signlanguage/index.htm) y la última versión (https://web.archive.org/web/2/http://www.cyberserv.co.za/users/~jako/lang/signlanguage/index.htm)).
24. (1987). A Loss for Words: The Story of Deafness in a Family. New York: HarperPerennial. p. 31. ISBN 0-06-091425-4.
25. Lucas, Ceil (2001), The Sociolinguistics of sign languages (http://www.hsrcpress.co.za), Cambridge University Press, p. 29, ISBN 0-521-79137-5, <http://www.hsrcpress.co.za>
26. Heap, Marion & Morgans, Helen (2006), "11" (http://www.hsrcpress.ac.za/downloadpdf.php?pdffile=files%2FPDF%2F2151%2F013%20-%2011_disability_social_change~952006112558AM.pdf&downloadfilename=Disability%20and%20Social%20Change%20-%20Chapter%2011%20-%20Language%20Policy%20and%20SASL%3A%20interpreters%20in%20the%20public%20service), Language policy and SASL: interpreters in the public service (http://www.hsrcpress.co.za), Human Sciences Research Council (South Africa), pp. 134–147 [141], ISBN 0-7969-2137-7, <http://www.hsrcpress.ac.za/downloadpdf.php?pdffile=files%2FPDF%2F2151%2F013%20-%2011_disability_social_change~952006112558AM.pdf&downloadfilename=Disability%20and%20Social%20Change%20-%20Chapter%2011%20-%20Language%20Policy%20and%20SASL%3A%20interpreters%20in%20the%20public%20service>
27. Boner, K (2000), Dominican women: A time to speak, Cluster Press
28. A Short History of St Vincent School (http://www.stvincent.co.za/history.htm), 2009, <http://www.stvincent.co.za/history.htm>. Retrieved on [[14 de xunetu de 2010{{{2}}}]]
29. Morgans, Helen (1999), Where did South African Sign Language Originate? (https://dx.doi.org/10.1080%2F10228199908566144), vol. 30, Language Matters, Routledge Informa Ltd, pp. 53–58, DOI 10.1080/10228199908566144

Enllaces esternos

Xeneral information:

- About.com (http://deafness.about.com/od/internationaldeaf/a/southafrica.htm) Sign Language in South Africa.

Organizaciones:

- DeafSA (https://web.archive.org/web/20050816144607/http://deafsa.co.za/) - Deaf Sudáfrica, la organización non gubernamental nacional
- Institutu Worcester pa Sordos (http://www.deafnet.co.za/) - Escuela y formación profesional

- DTV (https://web.archive.org/web/20061205054056/http://deaftv.co.za/) - Deaf TV ye un estudiu de la Llingua de Signos de Sudáfrica con emisión selmanal na televisión nacional.
- sudafricano Interpretación de Llingua de Signos Centro Nacional (http://www.saslinc.co.za/) - Los servicios d'interpretación

Aprendizaxe:

- Thibologa Rexístrate Institución idioma (https://web.archive.org/web/20110416072521/http://thibologa.co.za/basic/) - Cursu básicu en llinia SASL
- Genius Empecipiar (http://www.signgenius.com/sign-language/sign-language-faq-introduction.shtml) - Software d'aprendizaxe SASL ya información en llinia *

TRINÉU (http://www.sled.org.za/) - Inscripción Educación Llinguaxe y Desenvolvimientu, cursos SASL.

- Universidá de Witwatersrand (https://web.archive.org/web/20100114212628/http://web.wits.ac.za/Academic/Humanities/SLLS/Disciplines/SASignLanguage/SASignLanguageGenInf.htm) - Cursos SASL

Recursos d'Investigación:

- Universidá de Western Cape (http://www.coe.uwc.ac.za/index.php/SASL.html) - proyectu SASL 'iSign' y 'PhoneReader'
- Universidá del Estáu Llibre (http://www.uovs.ac.za/faculties/index.php?FCode=01&DCode=151) - Estudios afroasiátiques, Llinguaxe de signos y llingua Práutiques - ufierta BA llingüística y cursos M.A..
- Universidá de Stellenbosch (http://web.archive.org/web/http://www.cs.sun.ac.za/~lvzijl/SASL/) - Proyectu d'Inglés Testu pa Sudáfrica Sign Language (SASL)
- Sutton Sign Writing (https://web.archive.org/web/20070512211732/http://www.signbank.org/SignPuddle1.5/index.php?ui=1&sgn=77) - Diccionariu de la Llingua de Signo signo sudafricano representáu en forma gráfica.
